

亲历中国丛书

主编：李国庆 郭又陵

中國家庭中的兒童生活

An illustration in a traditional Chinese ink-wash style. It depicts an elderly man with a long white beard, wearing a simple robe, sitting on a wooden stool. He is looking towards a young child who is standing and facing him. The child is also dressed in traditional clothing. The background is minimal, suggesting an indoor setting with a wooden structure.

CHILD LIFE IN CHINESE HOMES

(英) 玛丽·伊莎贝拉·布莱森◎著


邹秀英◎译 李国庆◎审校

國家圖書館出版社

亲历中国丛书

主编：李国庆 郭又陵

中國家庭中的兒童生活



(英) 玛丽·伊莎贝拉·布莱森◎著

邹秀英◎译 李国庆◎审校

國家圖書館出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国家庭中的儿童生活/(英)布莱森著;邹秀英译;李国庆审校. --北京:国家图书馆出版社,2015.11

(亲历中国丛书)

书名原文: Child Life in Chinese Homes

ISBN 978 - 7 - 5013 - 5655 - 3

I. ①中… II. ①布… ②邹… ③李… III. ①儿童—生活状况—中国—近代 IV. ①D432.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 205971 号

- | | |
|---------|---|
| 书 名 | 中国家庭中的儿童生活 |
| 著 者 | (英)玛丽·伊莎贝拉·布莱森著,邹秀英译,李国庆审校 |
| 责任编辑 | 赵 嫻 张珂卿 |
| 出 版 | 国家图书馆出版社(100034 北京市西城区文津街7号)
(原书目文献出版社 北京图书馆出版社) |
| 发 行 | 010-66114536 66126153 66151313 66175620
66121706(传真) 66126156(门市部) |
| E-mail | btsfxb@nlc.gov.cn(邮购) |
| Website | www.nlcpress.com →投稿中心 |
| 经 销 | 新华书店 |
| 印 装 | 河北三河弘翰印务有限公司 |
| 版 次 | 2015年11月第1版 2015年11月第1次印刷 |
| 开 本 | 880×1230(毫米) 1/32 |
| 印 张 | 7.5 |
| 字 数 | 160千字 |
| 印 数 | 1—2000册 |
| 书 号 | ISBN 978 - 7 - 5013 - 5655 - 3 |
| 定 价 | 22.00元 |

出版说明

本书是我社《亲历中国丛书》中的一种。

《亲历中国丛书》收入清末民国来华外国人的亲历纪实性著作，包括探险游历记、笔记、考察报告、出使报告、书简、日记、回忆录等。其出版肇始于2004年，迄今为止共计出版20种20册。其中包括：《我的北京花园》（2004年），《窥视紫禁城》（2004年），《帝国丽影》（2005年），《港督话神州（外一种）》（2006年），《穿过鸦片的硝烟》（2006年），《五口通商城市游记》（2007年），《我看乾隆盛世》（2007年），《北京与北京人（1861）》（2008年），《玄华夏：英人游历中国记》（2009年），《清末驻京英使信札（1865—1866）》（2010年），《西山落日：一名美国工程师在晚清帝国勘测铁路见闻录》（2011年），《文明的交锋：一个“洋鬼子”的八国联军侵华实录》（2011年），《一个传教士眼中的晚清社会》（2012年），《走向没落的“天朝”：德国人看大清》（2013年），《古老的农夫 不朽的智慧》（2013年），《汉人：中国人的生活和我们的传教故事》（2013年），《中国和八国联军》（全二册，2014年），《清末商业及国情考察记》（2014年），《黄色的神祇 黄色的人民》（2015年），其中2004—2010年

出版的 11 种 10 册封面设计风格一致，2011 年起设计风格做了较大调整，更加凸显了这套丛书的史料性。

揭示文献，服务学界，是我社的一贯宗旨。我们相信，通过这套丛书编译人员的共同努力，一定会把选题新、译文好的译作源源不断地奉献给读者。我们希望，这套丛书的出版，能够为国人提供审视中国近代历史的另一视角，为学界提供更为丰富的第一手历史资料。

国家图书馆出版社

2015 年 8 月

翻译说明

本书作者 Mary Isabella Bryson，一般称布莱森夫人，跟随身为英国伦敦海外布道会（简称伦敦会）传教士的丈夫，于 1876 年来到中国，先后在武汉和天津传教、办学。笔者所见有关她生平的材料不多，一说她于 1913 年在天津去世。但是她给我们留下了不少文字，主要是有关传教士及其事业的，如 *John Kenneth Mackenzie, Medical Missionary to China*（《马根济暨医学传教在中国》）、*Fred. C. Roberts of Tientsin*（《天津路博施传》）、*The Story of James Gilmour and the Mongol Mission*（《景雅各和内蒙古传教》）、*James Gilmour and John Horden: The Story of Their Lives*（《景雅各和约翰·霍顿事略》）、*Cross and Crown: Stories of the Chinese Martyrs*（《十字架和王冠：中国殉道者的故事》）。其中马根济在天津参与开设并主持了近代中国第一所规模完整的私立西医医院和中国最早的官办西学校，路博施则是沧州博施医院（今沧州市中心医院的前身）的创始人。所以有消息说，天津和沧州医务界都有人在翻译上述两本传记。此外还有向西方读者，尤其是少年儿童介绍中国的作品，如 *The Land of the Pigtail*（《辫子国》）、*Home-life in China*（《中国人的家庭生活》）、*Some Chinese Waifs*（《中国孤

儿》)和这本《中国家庭中的儿童生活》(*Child Life in Chinese Homes*, London Religious Tract Society, 1885)。

武汉是中国内陆省份中基督教新教最早传入的地区。华中地区第一间基督教礼拜堂就是由布莱森夫妇所属的伦敦会的传教士杨格非于1863年在汉口大夹街太平巷创办的。虽然《杨格非：晚清五十年》一书中对此已有介绍，但译者相信，布莱森夫人的这本书仍可以为研究基督教，尤其是伦敦会早年在武汉传教、兴学、施医诸事提供许多宝贵的参考资料，特别是那一个个栩栩如生的早期中国年轻教徒的形象，是一般材料中所少见的。作者对武汉地区风土人情的细致观察和生动描述，也可以为一般读者怀想一个多世纪前的中国社会提供线索。

李国庆

2014年6月15日

作者前言

九年前，我漂洋过海前往中国。从那时起，位于扬子江畔、距离出海口 600 英里的武昌府就成了我的故乡。

我刚到那里时，那些脑后甩着长辫的小男孩和裹着小脚的小女孩，在我的眼里，是多么不同寻常啊。他们在一起叽叽喳喳说个不停，声音听起来是那么陌生，我多么渴望能听懂啊。

在那里住下来不多久，我学会了用中国人自己的语言与他们交谈。我行走在狭窄的街道上，总会有一大群人跟在身后；我在城墙边的绿草坡上坐下，他们便会好奇地围上来。慢慢地，他们中有人开始造访我们开办的教会学校，成了我的老相识。

专程前来我们伦敦会武昌差会拜访我的中国儿童不计其数。有的是因为受病痛折磨，来寻医问药；有的是因为贫困交加，来寻求救助和安抚。但也不乏身强体壮、衣食无忧者，陪同朋友一同前来进行友好的拜访，以便有机会看到在“洋人”的住宅里才有的新奇物件。

我曾经与中国孩子一起住在他们山野中的小平房里，也曾经与船夫及其家属一道泛舟于中国的大江大湖上。他们中

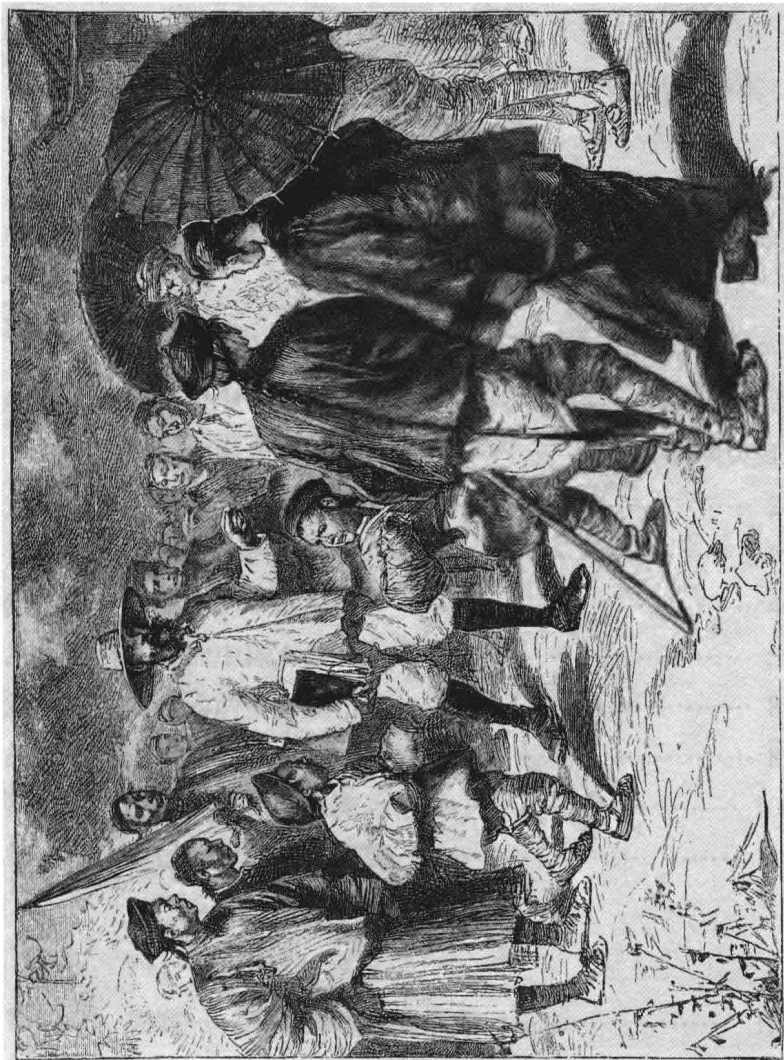
有的人家的住宅非常古老，高高的围墙久经风雨冲刷，已经泛白，看上去非常令人压抑。里面虽然雕梁画栋，流光溢彩，却无舒适可言。

另外一些孩子却是在不同的情景下认识的。他们又冷又饿，蜷缩在他们称之为“家”的破席棚里。关于他们，我与他们的妈妈有过多次交谈。对他们了解得越多，我就越希望为他们多做好事，使他们开开心心。现在，我希望你们也与这些中国孩子相识相知。

因为你们不是所有人都能长途跋涉去中国，就让我向你们讲述我的所见所闻，用我的笔叙述我的一些中国小朋友的故事。我相信，读完本书，对中国孩子有了更多了解后，你们会真心希望更加努力地去帮助他们，使他们跟你们一样，快乐无比。

果真能如此，我将会对你们满怀感激，同时为向你们讲述了在中国这片辽阔土地上的所见所闻而深感欣慰。

玛丽·伊莎贝拉·布莱森



遥远中国的洋人

目 录

第一部

第一章	中国宝宝	3
第二章	宝宝的家和朋友	13
第三章	宝宝看到的风景	24
第四章	上学的中国男孩	35
第五章	玩耍中的中国男孩	48
第六章	在家的中国女孩	59
第七章	中国的两个小皇帝	81
第八章	中国的节日	87
第九章	中国的偶像崇拜与迷信	100
第十章	中国儿童的教育问题	118

第二部

第一章	耀庭——第一批收获的果实	135
第二章	新姑——新女儿	145
第三章	迟顺——衙门的小听差	156

第四章 蒙上阴影的光明前景，一名中国女学童的故事	163
第五章 春娥，一株凋谢的花朵	173
第六章 杨健堂——医生的苗子	178
第七章 开奎——年轻的士兵	185
第八章 大姑与二姑——教书先生的两个女儿	192
第九章 水姑不再逃跑了	198
第十章 决不拜佛——张福的故事	202
第十一章 江水——牧师的儿子	208
第十二章 官家三姐妹	213
第十三章 尾声	218

插图目录

遥远中国的洋人·····	首页
婴儿塔·····	9
宝宝的母亲·····	14
宝宝的父亲·····	17
宝宝的家·····	21
中国城墙·····	25
街头剃头匠·····	29
扬子江上捕鱼·····	34
一所男校·····	36
街头木偶戏·····	52
斗蟋蟀·····	54
流动玩具摊·····	55
流动糖果担·····	56
中国灯笼和扛灯笼的人·····	58
三寸金莲:裸露在外与穿在鞋里·····	67
花轿·····	77
恭亲王·····	83
街头乞丐·····	90

拜年的方式	91
和尚	103
黄鹤楼	106
武昌城	107
鄱阳湖上的大孤山(鞋山)	110
祭祀亡灵的仪式	115
扬子江上的船只	122
洋人的光临	124
布道会上的乡村听众	151
衙门的入口	160
中国式庭院与花园	175
中国棋手	177
从汉阳山上眺望汉口	180
总督李鸿章	182
“信仰”的中文表达	184
中国士兵	187
中国式拖船	200
中国式庭院	214

第一部

第一章 中国宝宝

长辫子，杏仁眼，这些与其说是一个典型的中国人的固有特征，不如说是我童年时期的想象力所描绘出来的。

我对中国人的最初了解来源于茶叶箱上的人物雕刻和瓷器上的精美图案。那些人物看上去是那么奇怪，却又是那么栩栩如生。

我常常对着那些柳树图案瓷盘^①出神，上面描绘的故事让我浮想联翩。小桥流水、三个在桥上奔跑的仙人、青翠欲滴的树枝、形状奇特的小舟、小舟上摇橹的艄公，还有那两只在半空打量着整个场景的飞鸽——这一切都使我兴致盎然。从那时到现在动笔写作已经过去很长时间了，但是遥远的“中央大国”以及居住在那里的奇特的人民对我的吸引力却与日俱增，经久不衰。

多少年来，我的家就在这个国度之中；如今她几乎就跟亲爱的英格兰一样，也是我的故乡了。

^① “柳树图案”（Willow Pattern）青花瓷，英国斯波德瓷厂（Spode）于1790年在借鉴景德镇外销青花瓷上的山水亭台纹饰的基础上设计并命名的一种瓷器。——译者注。下同。